

*Ce qui fut sans lumière – Was noch im Dunkel blieb*

I

Le souvenir – Die Erinnerung .....	10/11
Les arbres – Die Bäume .....	20/21
L'épervier – Der Sperber .....	22/23
L'adieu – Der Abschied .....	24/25
Le miroir courbe – Der Hohlspiegel .....	28/29
Une pierre – Ein Stein .....	32/33
La voix, qui a repris – Die Stimme, die wieder anhob ..	34/35
La voix encore – Die Stimme abermals .....	36/37

II

Passant auprès du feu – Wo das Feuer brannte .....	42/43
Le puits – Der Brunnen .....	46/47
Le puits, les ronces – Der Brunnen, die Dornen .....	48/49
La rapidité des nuages – Die Raschheit der Wolken ...	50/51
La foudre – Der Blitzstrahl .....	52/53
L'orée du bois – Am Rand des Waldes .....	54/55
Une pierre – Ein Stein .....	56/57
Le mot Ronce, dis-tu – Das Wort Dornen, sagst du ...	58/59
La branche – Der Zweig .....	60/61
Sur des branches chargées de neige – Auf Äste unter der Last des Schnees .....	64/65
La neige – Der Schnee .....	68/69

III

Par où la terre finit – Dort, wo die Erde endet .....	72/73
Là où creuse le vent – Da, wo der Wind höhlt .....	82/83
Dedham, vu de Langham – Dedham, von Langham aus gesehen .....	88/89

---

#### IV

Psyché devant le château d'Amour –	
Psyche vor dem Schloß des Amor .....	98/99
Le haut du monde – Die Höhe der Welt .....	100/101
Une pierre – Ein Stein .....	114/115

#### V

L'agitation du rêve – Die Unrast des Traumes .....	118/119
Le pays du sommet des arbres –	
Das Land über den Wipfeln .....	128/129
La nuit d'été – Die Sommernacht .....	132/133
La barque aux deux sommeils –	
Die Barke der beiden Schläfer .....	142/143
La tâche d'espérance – Werk der Hoffnung .....	152/153

#### *Début et fin de la neige – Beginn und Ende des Schnees*

La grande neige – Der große Schnee .....	156/157
<i>Première neige tôt ce matin –</i>	
<i>Erster Schnee heut morgen früh .....</i>	<i>156/157</i>
Le miroir – Der Spiegel .....	158/159
La charrue – Der Pflug .....	160/161
Le peu d'eau – Das bißchen Wasser .....	162/163
<i>Neige – Schnee .....</i>	<i>164/165</i>
Le Vierge de miséricorde – Virgo misericordiae ....	166/167
Le jardin – Der Garten .....	168/169
Les pommes – Die Äpfel .....	170/171
L'été encore – Der Sommer wiederum .....	172/173
<i>On dirait beaucoup d'e muets dans une phrase –</i>	
<i>Das ist wie sehr viele stumme e's .....</i>	<i>174/175</i>

---

<i>Flocons – Flocken</i> .....	176/177
De natura rerum – De natura rerum .....	178/179
La parure – Das Festgewand .....	180/181
Noli me tangere – Noli me tangere .....	182/183
<i>Juste avant l'aube – Im Morgendämmer</i> .....	184/185
Les flambeaux – Die Fackeln .....	186/187
Hopkins Forest – Hopkins Forest .....	190/191
Le tout, le rien – Alles, nichts .....	196/197
La seule rose – Die einzige Rose .....	202/203
Interview über den Gedichtband <i>Ce qui fut sans lumière</i>	211
Nachbemerkung des Übersetzers .....	235